

◎丛书主编 刘玉宝

契诃夫／著

刘玉宝／译

吉林
大学
出版社

1860—1904



俄罗斯文学名著
俄汉对照系列丛书

АННА НА ШЕЕ

脖子上的安娜

丛书主编：刘玉宝

俄罗斯文学名著系列丛书【俄汉对照】

АННА НА ШЕЕ

脖子上的安娜

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

脖子上的安娜/(俄罗斯)契诃夫著;刘玉宝译.—长春:吉林大学出版社, 2009.9

(俄罗斯文学名著·俄汉对照系列丛书 / 刘玉宝主编)

ISBN 978-7-5601-4865-6

I. 脖… II. ①契… ②刘… ③刘… III. ①俄语-汉语-对照读物②短篇小说-俄罗斯-近代 IV.①H359.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 169237 号

书 名:俄罗斯文学名著系列丛书(俄汉对照)

脖子上的安娜

作 者:(俄罗斯)契诃夫 著

刘玉宝 译

责任编辑、责任校对:邵宇彤

吉林大学出版社出版、发行

开本:787×1092 毫米 1/16

印张:8.625 字数:100 千字

ISBN 978-7-5601-4865-6

封面设计:张沐沉

长春华艺印刷有限公司 印刷

2010 年 4 月 第 1 版

2010 年 4 月 第 1 次印刷

定价:14.80 元

版权所有 翻印必究

社址:长春市明德路 421 号 邮编:130021

发行部电话:0431-88499826

网址:<http://www.jlup.com.cn>

E-mail:jlup@mail.jlu.edu.cn

目 录

АНТОН ПАВЛОВИЧ ЧЕХОВ/2

契诃夫简介/3

附 录

АННА НА ШЕЕ/18

脖子上的安娜/19

ХАМЕЛЕОН/56

变色龙/58

ВАНЬКА/66

万卡/67

ТОСКА/78

苦恼/79

ЭКЗАМЕН НА ЧИН/94

文官考试/95

СВАДЬБА С ГЕНЕРАЛОМ/106

有将军做客的婚礼/107

СТУДЕНТ/124

大学生/125





АНТОН ПАВЛОВИЧ ЧЕХОВ

Атон Павлович Чехов (1860 – 1904) – русский писатель, почетный академик Петербургской АН (1900-02). Начинал как автор фельетонов и коротких юмористических рассказов (псевдоним Антоша Чехонте и др.). Основные темы творчества идейные искания интеллигенции, недовольство обывательским существованием одних, душевная "смирненность" перед пошлостью жизни других ("Скучная история", 1889; "Дуэль", 1891; "Дом с мезонином", 1896; "Ионыч", 1898; "Дама с собачкой", 1899). В рассказах "Бабье царство" (1894), "Мужики" (1897), "В овраге" (1900) показал дикость и жестокость деревенской жизни. Большой силы социального и художественного обобщения Чехов достиг в рассказах "Палата № 6" (1892), "Человек в футляре" (1898). В пьесах "Чайка" (1896), "Дядя Ваня" (1897), "Три сестры" (1901), "Вишневый сад" (1904), поставленных на сцене Московского Художественного Театра, создал особую, тревожную эмоциональную атмосферу предчувствия грядущего. Главный герой Чехова рядовой человек со своими каждодневными делами и заботами. Тонкий психолог, мастер подтекста, своеобразно



契诃夫简介

安东·巴甫洛维奇·契诃夫（1860-1904）——俄罗斯作家，彼得堡科学院名誉院士（1900-1902），是以讽刺小品和幽默短篇作家的身份走上文坛的（曾使用安托沙·契洪特等笔名）。契诃夫的创作主题主要表现了知识分子的思想探索、一些人对庸俗生活的不满和另一些人对庸俗生活的“顺从”（《没意思的故事》，1889；《决斗》，1891；《带阁楼的房子》，1896；《姚内奇》，1898；《带小狗的女人》，1899）。在短篇小说《女人的王国》（1894）、《农民》（1897）和《在峡谷里》（1900）中，契诃夫反映了愚昧、残酷的农村生活。在短篇小说《第六病室》（1892）和《套中人》（1898）中，契诃夫对社会主题的把握和艺术手法的运用均达到了一定的高度。在被搬上莫斯科艺术剧院舞台的剧本《海鸥》（1896）、《万尼亚舅舅》（1897）、《三姐妹》（1901）和《樱桃园》（1904）中，契诃夫营造出一种独特的情感氛围，表达了对未来的焦虑之情。契诃夫笔下的主人公都是寻常百姓，过着普通人的日子，想着普通人的心事。契诃夫是位洞察秋毫的心理大师，擅长使用潜台词，别具匠心地





сочетавший юмор и лиризм.

Семья. Учеба. Антоша Чехонте

Родился в многодетной семье купца третьей гильдии, владельца бакалейной лавки; учился в классической гимназии, одновременно помогая отцу в торговле. К гимназическим годам относятся первые литературные опыты Чехова водевили, сцены, очерки, анекдоты и т. п.; некоторые из них он посылает в редакции столичных юмористических журналов.

После поступления на медицинский факультет Московского университета (1879) литературный труд становится для Чехова основным источником заработка: с этого времени его "юмористические мелочи" регулярно публикуются на страницах массовых иллюстрированных журналов под разнообразными псевдонимами (Антоша Чехонте, Человек без селезенки и др.).

После окончания университета (1884) Чехов, работая уездным врачом, продолжает "многописание": основным жанром в его творчестве этого периода является традиционный для массовой периодики короткий рассказ сценка, этюд, набросок, основой сюжета которого служит забавное или нелепое происшествие, любопытный или смешной случай из жизни. Рассеянные по периодике, написанные в рамках определенного объема и к установленному сроку, произведения этого времени составили сборники



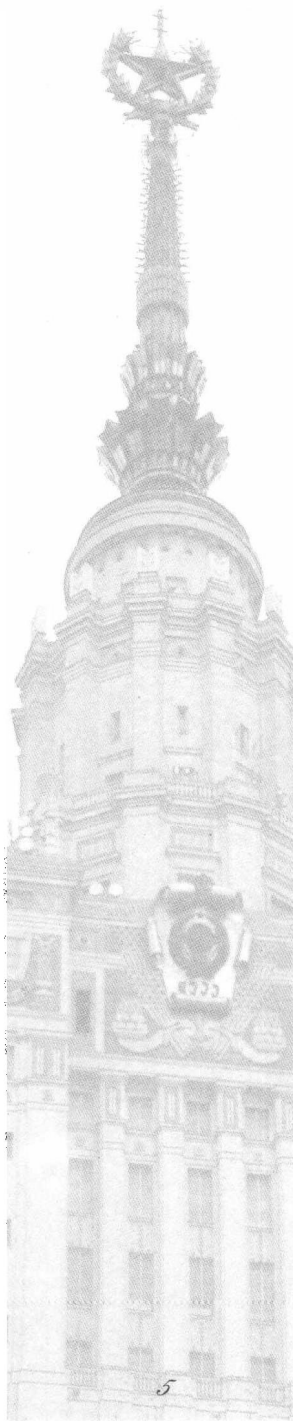
将幽默和抒情融为一体。

家庭、学习和安托沙·契洪特

契诃夫出生于一个三等商人（俄国曾按资本大小将商人分为三个等级）家庭，父亲开了一家杂货店，子女众多。契诃夫一边在古典中学读书，一边帮着父亲照看生意。此时，契诃夫便已经开始尝试创作，写了一些轻松喜剧、戏剧小品、特写和笑话等，有的被投往首都的幽默杂志。

考入莫斯科大学医学系以后（1879），创作成为契诃夫主要的收入来源。从此，他的“幽默小品”使用不同的笔名（安托沙·契洪特、没脾的人等）定期发表在大众化的插图杂志上。

大学毕业后（1884），契诃夫到县城当了一名医生，但仍笔耕不止，作品不断问世。这一时期，契诃夫创作了一批大众杂志喜欢刊登的短篇小说、短剧、小品和速写等体裁的作品，情节多为生活中滑稽可笑、荒诞不经的事情。散见于杂志上的这些作品是按规定的篇幅和期限写出来的，后被编成





"Пестрые рассказы" (1886) и "Невинные речи" (1887).

Вхождение в "большую" литературу

Новый этап в творческой биографии Чехова "вхождение в литературу" связан с началом его регулярного сотрудничества в газете А. С. Суворина "Новое время" (с 1886), где произведения Чехова впервые появились под его настоящим именем, и выходом сборника "В сумерках" (1887), выделенного критикой из общего потока массовой беллетристики (признавалась несомненная талантливость писателя, его способность немногими штрихами рисовать картины природы и человеческие типы, создавать поэтическое настроение). В том же 1887 пьесой "Иванов" (поставлена на сцене театра Корша) Чехов подвел итог своим ранним драматургическим поискам, начатым еще в гимназические годы, и одновременно заложил основу поэтики нового драматического искусства.

Внимание критики, читательские симпатии и, главное, поддержка со стороны ведущих литераторов (Д. В. Григоровича, А. Н. Плещеева, В. Г. Короленко) были расценены Чеховым как приглашение к профессиональной литературной деятельности, что потребовало от него пересмотра собственного отношения к литературным занятиям как способу заработка или веселой забаве. В повести "Степь",



《五颜六色的故事》（1886）和《天真的话》（1887）两本书出版。

进入文学圈

与 A. C. 苏沃林主办的报纸《新时代》（1886年创刊）建立起来的稳定合作关系将契诃夫带入了新的创作阶段——“进入文学圈”，其标志就是契诃夫开始使用本名在《新时代》上发表作品，（因契诃夫不可否认的天才和寥寥数笔便能勾画出自然景色和人物性格及诗意氛围的能力）被批评家们从大众消遣读物堆中挑选出来而高看一眼的短篇小说集《在黄昏》（1887）出版发行。也是在1887年，契诃夫以其剧本《伊万诺夫》（在科尔什剧院（由俄国戏剧活动家费多尔·阿达莫维奇·科尔什（1852-1923）于1882年在莫斯科创办）上演）结束了从古典中学开始的早期戏剧创作，开始了戏剧艺术的新探索。

契诃夫将批评家的关注和读者的好评，尤其是知名作家（Д. В. 格里戈洛维奇、А. Н. 普列谢耶夫、В. Г. 科罗连柯）的支持和鼓励视为开始职业文学生涯的请柬，促使他重新思考自己对文学创作的态度——是将其作为谋生的手段还是消遣和娱乐。1888年发表在《北方通报》杂志上的中篇小说《草原》



опубликованной в 1888 в журнале "Северный вестник", обозначились главные художественные открытия Чехова: отсутствие традиционного для русской литературы героя, выражающего авторскую мировоззренческую позицию; воссоздание окружающего мира, преломленного эмоциональным человеческим восприятием; передача душевного состояния персонажей через "случайные" реплики и жесты.

Поездка на Сахалин

В 1890 Чехов прерывает успешно начатую литературную работу и отправляется в длительное путешествие через Сибирь на остров Сахалин для "изучения быта каторжников и ссыльных". Творческим итогом путешествия становится книга "Остров Сахалин" (1895), написанная в жанре "путевых записок"; в ее основу легли не только личные впечатления от многочисленных встреч, но и собранные им на острове статистические данные.

Литературная репутация

В первой половине 1890-х гг. Чехов становится одним из самых читаемых писателей России его произведения регулярно появляются в журналах "Северный вестник" и "Русская мысль" (с 1892), газетах "Новое время" (до 1893) и "Русские ведомости"; выходят отдельные издания и сборники ("Рассказы", 1888; "Хмурые люди", 1890; Повести и рассказы", 1894),



充分体现了契诃夫的艺术创新：主人公不再充当传递俄国文学传统中作者思想意识的角色，再现经过人物情感体验折射出来的客观世界，通过“并非有意安排的”对白和动作表现人物的内心世界。

萨哈林之行

1890年，契诃夫暂时中断了初见成效的文学创作，长途跋涉，经西伯利亚，前往萨哈林岛“考察苦役犯和流放犯们的生活状况”。萨哈林之行的收获是以“旅行札记”风格创作而成的《萨哈林岛》（1895）一书。书中，契诃夫不仅记录了自己见到许多人以后产生的印象，而且还收录了自己在岛上搜集的统计数据。

文学声誉

1890年代上半期，契诃夫跻身于最受欢迎的俄罗斯作家之一，他的作品定期发表在《北方通报》和《俄罗斯思想》（1892年创刊）等杂志、《新时代》（1893年停办）和《俄罗斯报》等报纸上。他的单册和合集（《短篇小说集》，1888年；《郁闷的人》，1890；《中篇和短篇小说集》，1894）





которые постоянно переиздаются, вызывая широкий резонанс в литературных кругах. Не отрицая растущий талант Чехова, критика оказывается по большей части неспособной принять особенности его "объективной" (как он сам характеризовал ее) художественной манеры, обвиняет писателя в равнодушии к социальным проблемам, в отсутствии прямых авторских оценок и мировоззрения в целом, в том, что он пишет "с холодной кровью", в излишнем "фотографизме" и т. д. В целом же за Чеховым закрепилась репутация писателя, чуждающегося социальных проблем, бытописателя и мастера тонкого психологического анализа.

Проблематика рассказов

В многочисленных рассказах этого времени Чехов обращается к исследованию души современного человека, испытывающего влияние разнообразных социальных, научных и философских идей: пессимизма ("Огни", 1888), социального дарвинизма ("Дуэль", 1891), радикального народничества ("Рассказ



一版再版，引起了文学界的普遍反响。批评界虽不否认契诃夫日渐展露的才华，但多数人却不能接受他独特的“客观性”（契诃夫语）艺术风格，批评他不表现社会问题，不直接表明作者自己的态度和观点，只顾“冷眼”写作，过于追求“写实”，等等。总而言之，契诃夫以回避社会问题的风俗作家和细致入微的心理分析大师而蜚声文坛。

小说主题

契诃夫这一时期的小说主题侧重表现受形形色色的社会、科技和哲学思想影响的人物的精神世界，如悲观主义（《灯火》，1888），社会达尔文主义（《决斗》，1891），激进的民粹运动（《一个





неизвестного человека", 1893); решает волновавшие общество вопросы семейных отношений ("Три года", "Супруга", "Ариадна", все 1895), аномальных явлений психики ("Черный монах", 1894) и др. Основой сюжетов становится не столкновение человека с грубой социальной средой, но внутренний конфликт его духовного мира: герои Чехова "хмурые", скучные, живущие "в сумерках" люди, оказываются жизненно несостоятельными в силу собственной неспособности к творческой реализации, неумения преодолевать душевное отчуждение от других людей; их несчастья не имеют фатальной предопределенности и не обусловлены исторически они страдают по причине собственных житейских ошибок, дурных поступков, нравственной и умственной апатии.

Новаторство драматургии

Одновременно Чехов продолжает работу в драматическом жанре, пишет небольшие пьесы, "шутки", водевили ("Свадьба", 1890), комедию "Леший" (1890). В середине 1890-х гг. Чехов вернулся к своим драматургическим поискам, пытаясь перенести в пьесы основные принципы "объективной" прозы: сюжетная острота сменялась внешне спокойным течением событий, а все драматические коллизии перемещались в сферу духовных переживаний героев. В фабуле ослаблялись элементы занимательности,



陌生人的故事》，1893）；注重解决社会普遍关注的家庭关系问题（《三年》、《太太》和《阿莉阿德娜》，1895）和心理变态问题（《黑修士》，1894）等等。契诃夫这一时期的小说情节描写的不再是人与恶劣的环境之间的冲突，而是人的内心冲突。由于自身缺乏创造力，契诃夫笔下“郁闷的”、寂寞的和生活在“黄昏里”的人物大都不具备生活能力，不善于与人沟通。这些人物的不幸并非命中注定，也非历史必然，而是由于其自身的原因，由于他们生活中的错误、不良的行为和精神上的麻木所造成的。

戏剧艺术创新

在写小说的同时，契诃夫继续戏剧创作，写了一些短剧、滑稽剧、轻松喜剧（《婚礼》，1890）和喜剧《林妖》（1890）。1890年代中期，契诃夫继续戏剧艺术的探索，试图将“客观性”小说的创作原则应用到戏剧创作当中——事件表面上的平缓发展取代了情节的戏剧冲突，戏剧冲突通过人物的内心情感体验来表现。在戏剧主题中，契诃夫淡化了风趣的成分，





что восполнялось психологической насыщенностью действия, напряженность которого поддерживалась "случайными" репликами, приобретающими символическую окрашенность, а также внесловесными средствами (паузами, жестами персонажей, "посторонними" звуками, мелочами обстановки), в совокупности создававшими чрезвычайно значимый для восприятия чеховской драматургии психологический подтекст. Однако к адекватному воспроизведению новой драмы российские театры оказались не готовы: представление пьесы "Чайка" на сцене Александринского театра (1896) закончилось провалом, и только постановка Московского Художественного театра (1898) открыла публике искусство Чехова-драматурга. Постановки последующих чеховских пьес ("Дядя Ваня", 1899; "Три сестры", 1901, "Вишневый сад", 1904) осуществлялись только на сцене этого театра.

Последний период творчества

В конце 1890-х начале 1900-х гг. Чехов признанный и популярный мастер: журналы ищут его участия, появление новых произведений расценивается критикой как событие литературной жизни, споры вокруг них перерастают в общественно-политические дискуссии о будущем русской деревни, о роли интеллигенции в обществе и т. д. В его творчестве возникают новые темы. Верный